

Matthias Claudius,
Abendlied

Matthias Claudius,
Vespera kanto

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Manfred Retzlaff *tradukita de Otto Bonte*

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schweiget,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunderbar.

1. La luno nun leviĝis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun'.
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo blanka kuŝas nun.

1. La luno jam leviĝis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo pala levas sin.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

2. La mondo ŝajnas kiel
Hejmeca ĉambro, tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun penon,
Aflikton kaj ĉagrenon
Dum nokta hor' forgesu vi.²

2. Ho, mondo la kvieta,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en kovril';
Por ke vi en ĉambreto
Samkiel infaneto
Senzorge dormu en lulil'.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -
Er ist nur halb zu sehen
Und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
Die wir getrost belachen,
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo
Tre eta fora stelo,
Sed tamen egas ĝi!
Ja estas ofte aĵo
Por ni nur ridindaĵo;
Ĉar ne videblas ĝi al ni.

3. Rigardu nun la lunon,
Vi vidas nur duonon,
Sed tamen ronda ĝi.
Ni ofte ion ridas,
Ĉar ni ne klare vidas,
Ke ĉie regas harmoni'.

3. Wir stolze Menschenkinder
Sind eitel arme Sünder
Und wissen gar nicht viel;
Wir spinnen Luftgespinste
Und suchen viele Künste
Und kommen weiter von dem Ziel.

4.) Ni homaj fieruloj,
Mizeraj ni pekuloj,
Malmulton scias ni!
Ni faras multajn aĵojn
Kaj artajn elpensajojn,
Sed vana estas tio ĉi.

4.
.....
.....
.....
.....
.....

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,
Auf nichts Vergänglich's trauen,
Nicht Eitelkeit uns freun!
Laß uns einfältig werden
Und vor dir hier auf Erden
Wie Kinder fromm und fröhlich sein!

5.) La Dian savon vidu
Ni nur kaj ni ne fidu
je vanta iluzi'!
Ni malfieraj iĝu,
Ni ĝoju kaj piŝgu,
Infan-egalaj estu ni!

5.
.....
.....
.....
.....
.....

...

...

...

² alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

5. Wollst endlich sonder Grämen
Aus dieser Welt uns nehmen
Durch einen sanften Tod!
Und, wenn du uns genommen,
Laß uns in Himmel kommen,
Du unser Herr und unser Gott!

6. So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbar auch!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 –
†1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio
verkita de Johann Abraham Peter Schulz
(31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu
la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz.
Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas
aŭdebla la meolodio. La muziknotoj tro-
viĝas en <http://www.liederprojekt.org/lied27783.html>.

6.) Finfine vi nin prenu
El tiu mond', ĉagrenu
Ni ne pro tio ĉi!
Kaj kiam vi nin prenos,
Ho faru, ke ni venos
En vian regnon, kara Di'!

7.) Gefratoj, enlitiĝu,
Trankvile endormiĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!

Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATT-
*THIAS CLAUDIUS (*1740-08-*
15 – †1815-01-21) en Esperan-
ton de MANFRED RETZLAFF
*(*1938-11-04) en 1989-09-10.*

MR-013-2 / Arg-394-777
(2007-03-26 13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas un-
ue publikigita en 1984 en
"Esperanto aktuell", numero
6/1984, la organo de Germana
Esperanto-Asocio, sur la aldo-
naj "Flavaj paĝoj", paĝo 15.
Enigis ka tekston de la tra-
duko la tiama redaktisto d-ro
Dirk Willkommen. Mi, Man-
fred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-
03-26 nur la duan strofon,
kompore al la teksto aperinta
en "Esperanto aktuell 6/1984".

6.
.....
.....
.....
.....
.....

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,
De bona Di' ŝirmataj
Kun tuta la homar'.
Kar-Dio ne nin punu,
Trankvilan dormon donu
Kaj al malsana la najbar'!

Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATT-
*THIAS CLAUDIUS (*1740-08-*
15 – †1815-01-21) en Espe-
ranton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26
22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publiki-
gita en 1984 en "Esperanto
aktuell", la organo de Ger-
mana Esperanto-Asocio, sur
la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur
paĝo 15 de la numero 6/1984.
Mi, Manfred Retzlaff, deta-
lpis la tradukon el tiu, en
2007-03-26. Enigis la tradu-
kon de Otto Bonte d-ro Dirk
Willkommen, la tiama redak-
tisto de "Esperanto aktuell",
.